



# Designación de los fitónimos americanos en *Materia médica misionera* (Virreinato Río de la Plata, 1710)



Proyecto PID2022-1388001NB-I00 financiado por



M Teresa Cáceres Lorenzo  
mteresa.caceres@ulpgc.es



## Buscador de lemas

Escriba una palabra o una grafía          

Búsqueda avanzada →

A partir de 1492 se inicia un proceso de comunicación en el que se describe lo que acontece en el Nuevo Mundo mediante nuevas designaciones que las lenguas europeas asimilan progresivamente. España e Inglaterra en este periodo representan dos naciones que rivalizan, desde distintas posiciones de poder, por las riquezas americanas, lo que conlleva el conocimiento y posterior incorporación de este vocabulario para designar la nueva realidad. Las nuevas voces americanas no solo se documentan en distintas tipologías textuales que se caracterizan por el propósito general de informar con veracidad sobre el descubrimiento, exploración, conquista y colonización de América, sino que pasan a formar parte del inventario de entradas de diccionarios españoles e ingleses.

La base de datos en línea y en abierto (AMERLEX-DATABASE) reúne de forma sistemática los primeros registros de americanismos léxicos actualmente en uso (indoamericanismos e hispanismos americanizados para designar nuevas realidades del territorio americano) presentes en una selección de textos españoles e ingleses sobre América publicados desde el siglo XVI hasta 1740. Asimismo, registra los hispanismos no americanizados utilizados en estos textos ingleses. Actualmente, se encuentra en realización la fase que abarca desde 1651 hasta 1740. Esta investigación sigue una metodología de fundamentación documental que se basa en la recopilación de los siguientes datos de los americanismos identificados: lema, grafías, obra, año de publicación, número de edición, tipología textual, autor y su origen, categoría gramatical, área léxica, lengua de procedencia, área geográfica que describe, muestra en textos españoles e ingleses, además de otros campos que se han considerado de interés.

Proyecto PID2019-104199GB-I00 financiado por



Proyecto PID2022-1388001NB-I00 financiado por



# **Índice**

- 1. Introducción**
- 2. Ideas del marco teórico**
- 3. Preguntas de investigación**
- 4. Procedimiento**
- 5. Análisis de resultados**
- 6. Conclusiones**

# 1. Introducción



AMERLEX tiene el objetivo de registrar ejemplos de fitónimos de la *Nova Realia* (siglos XVI -XVIII)

Problema de investigación:  
Selección de los fitónimos que se encuentran en la materia médica para AMERLEX

Solo registra léxico inventariado en diccionarios académicos s. XXI. Análisis cuantitativo y comparativo del americanismo

Definición nominalista (abstracción mental-tradicional)



Definición realista (especie biológica - científico)

Montenegro (1710)

Monardes (1565)

López (1672)

Tendencia  
y consecuencia  
de la selección  
de léxico

¿Cómo se presenta el  
americanismo en  
AMERLEX?

Indigenismos

Hispanismos  
americanizados

# Diccionario Americanismo (Damer 2010)

**flamboyán.** (Del fr. *flamboyant*).

- I. 1. m. *Mx, Gu, Cu, RD, PR, Co, Ve.* Árbol caducifolio de hasta 12 m de altura, de hojas bipinnadas, follaje denso y muy extendido, flores grandes con cuatro pétalos rojos y un quinto más largo y de amarillo y blanco; las vainas mameñosas, de color castaño oscuro, y pequeñas; es ornamental. (Fabaceae; *Procyon nictitans*). (framboyán; flamboyana).  
árbol de fuego; chivato; clavellino; flor de fuego; guacamaya; malinche; morazán

Tendencia  
y consecuencia  
de la selección  
de léxico

El Damer  
introduce  
parcialmente  
método realista

**laurel.**

- I. 1. *Gu, Ho, ES, CR, Pa, Ec, Py.* suchi  
2. m. *Bo.* moena.  
3. *PR.* Árbol de hasta 30 m de altura, corteza de color castaño aceitunada, flores de color blanco y fruto elíptico. (Magnoliaceae; *Magnolia splendens*). ♦ laurel sabino; sabino.  
4. *Ur.* Árbol de hasta 25 m de altura, de follaje persistente verde oscuro, flores en panículas axilares, pequeñas y de color blanco amarillento, y fruto pequeño, drupáceo, ovoide y negro brillante. (Lauraceae; *Ocotea acutifolia*).

**frijol.**

- h. II ~ cimarrón. m. *RD, PR.* Planta herbácea perenne, trepadora, de hojas compuestas y flores rosáceas cuyo fruto es una legumbre comprimida. (Fabaceae; *Vigna vexillata*).  
~ de carita. *Cu.* caupí.  
~ de monte. m. *RD.* Arbusto de hasta 15 m de altura, ramas muy escamosas, hojas elípticas u oblongas, flores fragantes y con numerosos y llamativos estambres. (Capparaceae; *Capparis cynophallophora*).  
♦ frijolillo; mostazo; olivo frijol; palo de maco.  
~ de palo. *ES, CR, Pa:O.* gandul, arbusto y semilla.  
~ (de) papa. m. *Ho, Ni.* Bejuco trepador, de raíz grande y tuberosa, flor violeta encendida o de co-

**jocuma.**

- I. 1. f. *Cu.* Árbol de hasta 25 m de altura, de hojas lustrosas, flores pequeñas de corola amarillenta y fruto bayoso de color amarillo; su madera, fuerte y pesada, se emplea en soleras, durmientes y horcones. (Sapotaceae; *Mastichodendron foetidissimum*).

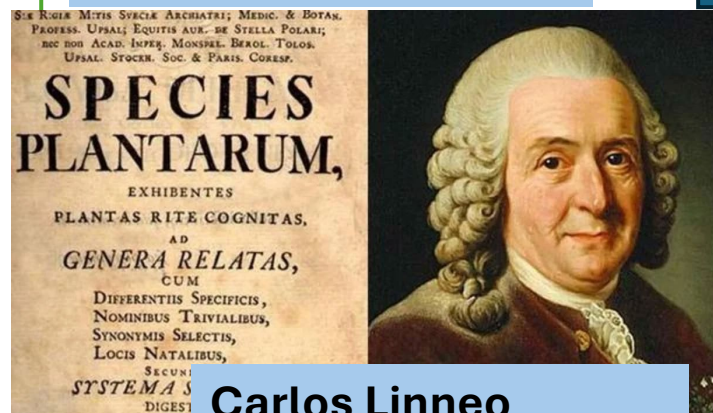
## 2. Ideas del marco teórico

Siglos XVI y XVII  
Designaciones  
hispanicas e  
indígenas.  
Preferencias.

El repertorio  
nominalista no sirve  
para denominar  
todas las especies

El científico se ve obligado a  
crear o a transformar  
designaciones de la  
farmacopea griega o latina.  
Nomenclatura científica  
realista.

*Species Plantarum*  
(1753)



**Carlos Linneo**  
(1707-1778)

. Enguita Utrilla  
(2004)  
. Frago (2006)  
. Cáceres  
Lorenzo y Salas  
Pascual (2020)

### 3. Preguntas de Investigación

Tendencia de léxico  
seleccionado y con vitalidad  
actual

1. ¿Cómo es el repertorio desde un análisis cuantitativo en comparación con los otros autores?

2. ¿Qué ejemplos ofrece Montenegro que confirman un concepto realista?

3. Del léxico fitonímico nominalista ¿cuáles se han mantenido hasta la actualidad?

## 4. Procedimiento

Localización de los textos  
fuente

```
graph TD; A[Localización de los textos fuente] --> B[Recogida de los fitónimos para crear un lexicón]; B --> C[Análisis cuantitativo del léxico según parámetros AMERLEX];
```

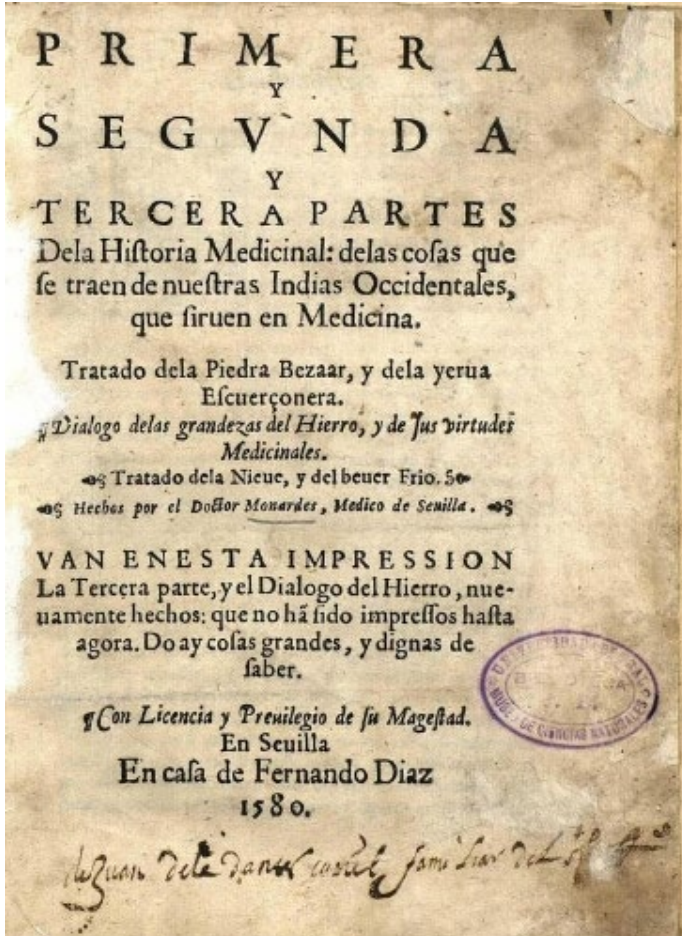
Recogida de los fitónimos para  
crear un lexicón

Análisis cuantitativo del léxico  
según parámetros AMERLEX

. Hispanismo o  
indígena  
. Diccionarios s. XXI

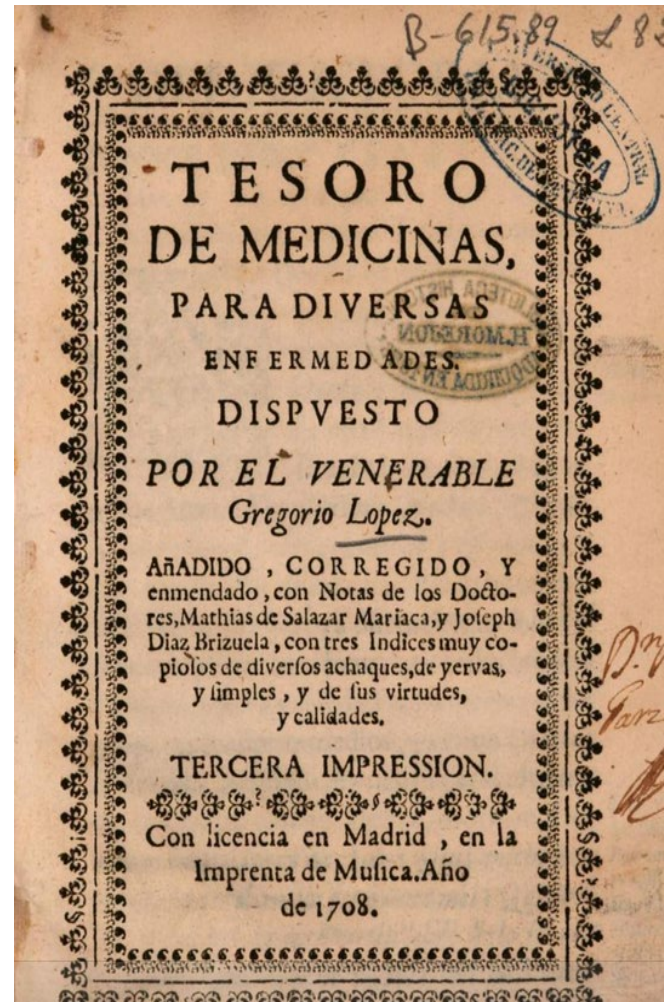
## 4. Procedimiento

Monardes (1565-1574)



<https://bibdigital.rjb.csic.es>

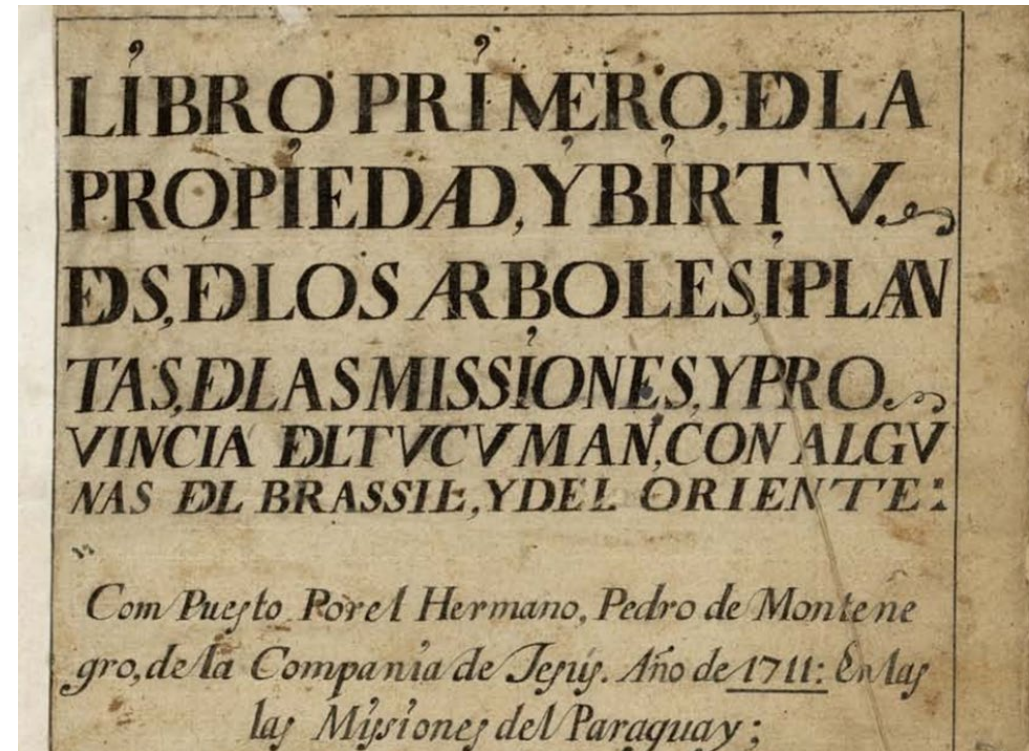
López (1672)



<https://estudiosindianos.up.edu.pe>

Material

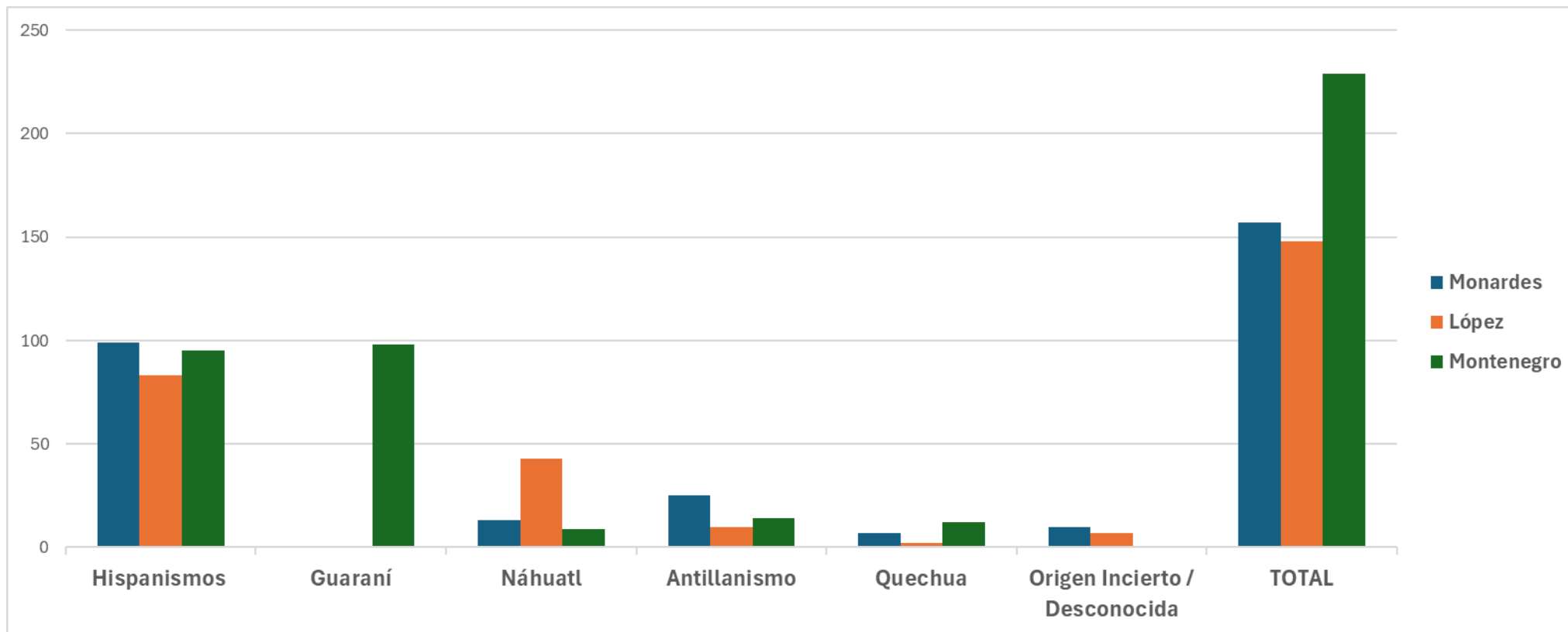
Montenegro (1710)



<https://bne.digital.bne.es>

## 5. Análisis de resultados

¿Cómo es el repertorio de Montenegro desde un análisis cuantitativo en comparación con los otros autores?



## 5. Análisis de resultados

Acetosa mayor *indica*

Acetosa menor

*Agrimonia*

Albarrana *indica*

Almaciga verde de **Plinio**

Anacardo de **Plinio**

Arbol de *Gumi-elemi*

Arbol de *Menjui*

*Aristolouquia rotunda*

Axenjo *Pontico*.

Baulautrias o *balaustria*

Berbena *indica*

Berdolaga *palustre*

Bledo blanco *indico*

*Calaminta indica* mayor

*Camalea*

*Cartamo*

*Celidonia*

*Coniza* mayor

*Coniza* menor

Consuelda mayor *indica*

*Dictamo* blanco

*Dictamo* **cretense** blanco

*Dictamo* de **Candia**

*Dragontha* (dragontea)

*Enula* campana

*Enula* de **Dioscorides**

*Enula* de **Mathiolo**

*Escobiosa* blanca

*Escobiosa indica* negra

*Esguinanto* menor

*Esquinanto*

*Eupatorio* **Americano**

*Eupatorio* de **Avicena**

*Eupatorio* verdadero

Falso Anacardo de **Plinio**

Falso *Eupatorio* de **Plinio**

*Fumaria*

*Henula* campana

Hiedra *indica*

## ¿ Qué ejemplos ofrece Montenegro que confirman un concepto realista?

*Isopo* **americano**

Lengua *servina*

*Lepidio* verdadero

Llanten *palustre indico*

*Mangífera*

Mastuerzo *indico*

*Mercuriales*

Nardo *Celetico*

*Nicociana*

*Ninfea* americana

*Oxilapato*

Paja de **Meca**

*Parietaria*

*Pelitre* mayor

*Salcifraga*

Salvia silvestre *indica*

*Sandalo* colorado bastardo

*Saturea*

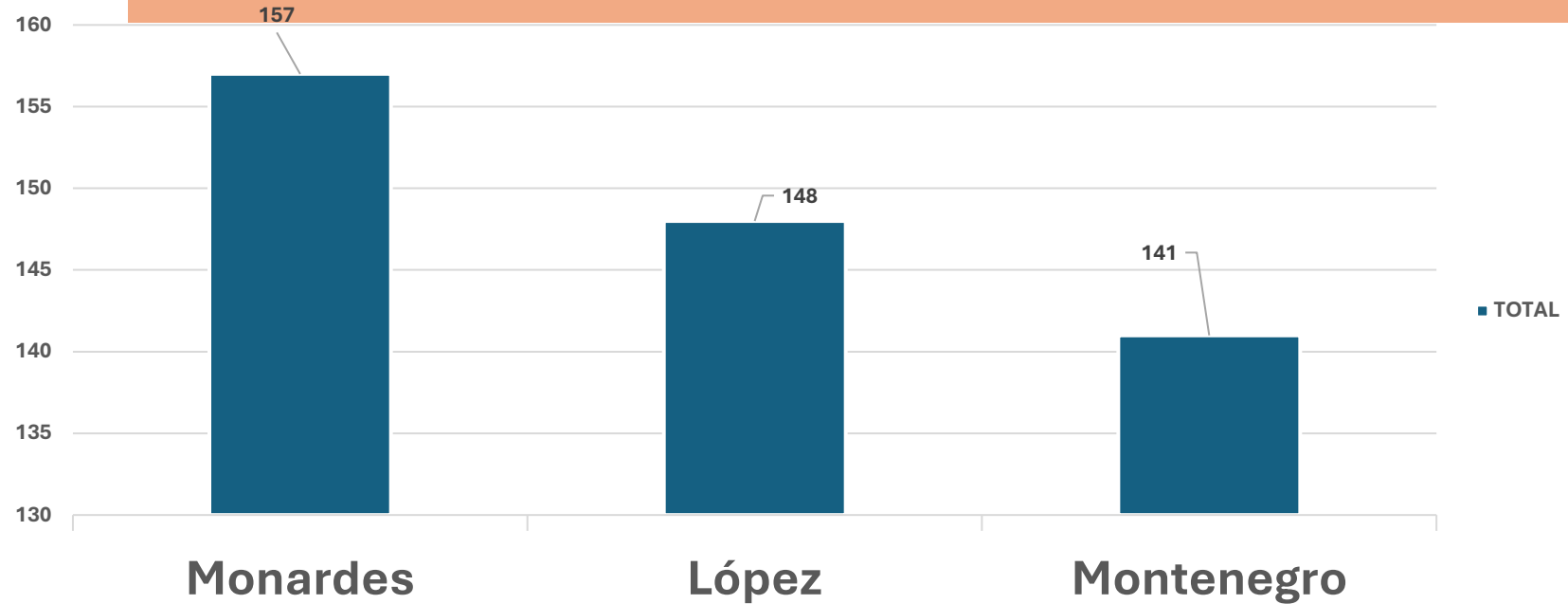
*cursiva* = términos latinos

**negrita** = referencias a autores o lugares

“Invencciones” del método realista

## 5. Análisis de resultados

**Del léxico fitonímico nominalista ¿cuáles se han mantenido hasta la actualidad?**



## 6. Conclusiones

Tendencia de léxico  
seleccionado y con vitalidad  
actual

**100 términos creados por  
Montenegro con criterio  
nominalista que no deben  
registrarse porque no  
pervivieron**



Recolección de  
fitónimos del  
guaraní



# Designación de los fitónimos americanos en *Materia médica misionera* (Virreinato Río de la Plata, 1710)



Proyecto PID2022-1388001NB-I00 financiado por



M Teresa Cáceres Lorenzo  
mteresa.caceres@ulpgc.es